This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Digitized by Google

LENGUAS INDÍGENAS

DEL ESTADO DE OAXACA.

ENSAYO

SOBRE LA

LENGUA TRIKE.

OAXACA.

IMPRENTA DE LORENZO SAN-GERMÁN.

Avenida Independencia, núm. 50.

1897.

Digitized by Google

Digitized by Google

LENGUAS INDÍGENAS
DEL ESTADO DE OAXACA.

ENSAYO

SOBRE LA

LENGUA TRIKE.

Bibliothek
Friedrich Weber
No. 1292 # 99

OAXACA.
IMPRENTA DE LORENZO SAN-GERMÁN.
8ª de la Avenida Independencia, nº 50.
1897.

Digitized by Google

MEX.6 B41 I
gift of
C.P. Bowditch
Fund
Rec. April 22, 1932
DE 293

Digitized by Google

AL comenzar desde el año de 1890 á publicar ligeros estudios sobre las lenguas indígenas de Oaxaca, no tuve otro objeto que el dar á conocer los elementos etnográficos de nuestras razas para que sirvieran á las personas que se han dedicado al estudio de la historia del Continente americano. En mis trabajos he coleccionado todos los documentos que han estado á mi alcance, y con ayuda de los mismos naturales que hablan el idioma indígena he formado los elementos más indispensables para la lingüística y filología americanas.

La lengua Trike se habla sólo en seis pueblos de San Andrés Chicahuaxtla, Santo Domingo Chicahuaxtla, San Miguel Chicahuaxtla, San José Chicahuaxtla, San Martín Ytunyoso y Copala, pertenecientes á los Distritos de Tlaxiaco y Juxtlahuaca.

Digitized by Google

De la lengua Trike sólo habla el Sr. Orozco y Berra confundiéndola con el Chontal al Oriente del Estado. Siendo, pues, absolutamente desconocida la lengua Trike que forma parte de la gran familia *mixteco-zapoteca*, creo será de algún provecho el presente estudio para la ciencia de la etnografía de los pueblos americanos.

Francisco Belmar.

Digitized by Google

PRIMERA PARTE.

CAPÍTULO I.

Fonetismo.

El Trike carece de las letras *b*, *v*, *f*, *ll*, *z*, *y*, *p*, tal como se pronuncian en castellano. El alfabeto se reduce á las siguientes letras: *a*, *ch*, *d*, *e*, *gh*, *h*, *i*, *k*, *l*, *m*, *n*, *ñ*, *o*, *s*, *t*, *u*, *x*, *y*, *r*, *t*.

Hay vocales nasales como en las voces: *kâhá*, bellota; *akoyû*, bramido; *nanén*, manzana; *kuekên*, cebolla; otras guturales aspiradas como en: *niñiuú*, animal; *kagaânuha*, campana; *nneé*, carne. Con respecto á su cantidad pueden ser breves y largas. Las primeras se suprimen generalmente, como sucede en la palabra *krîa* por *kirîa*, desarraigar. Las vocales dobles cuando lleven el acento ortográfico deben pronunciarse separadamente, lo mismo que las demás vocales que no forman diptongo, como en *guaiia*, doler, que se pronuncia *gu-a-i-i-a*.

La *x* se pronuncia como la *ch* en francés. *Xutuha*, lobo; *xutân*, mosca.

La *h* tiene un sonido suave y gutural como en *yatuaha*, robar; otro fuerte como el de *j* castellana, como en *nanekhîha*, remolino.

Digitized by Google

La *m* y la *n* suelen duplicarse, pronunciándose la primera cerrando la boca y emitiendo el aire por las narices.

CAPÍTULO II.

Accidentes gramaticales.

El nombre carece de forma especial para indicar el número. Para indicar el plural se antepone al nombre la palabra *ne*, varios, como: *nedyué*, varios perros; *nedyutân*, varias avejas. También se expresa con *kai*, muchos, como: *kai kuiachihiha*, muchos ancianos; *kai tre he*, muchos caminos. La partícula *ne* se antepone para indicar el número plural al nombre, adjetivo, pronombre y verbo.

Los aumentativos y diminutivos se expresan con las palabras *nikoha*, grande; y *kuniha*, pequeño; como: *nikokân*, calabazota; *chatoho kuniha*, conejito.

La distinción del masculino y femenino se hace por medio de las palabras *tisnaguû*, macho, y *chanaha*, hembra; como: *chatoho chanaha*, conejo hembra; *chukuyoo tisnaguûha*, tortuga macho.

El caso no tiene terminación ni partículas que lo den á conocer. Sólo al vocativo se pospone la partícula *hí* ó *i*.

Las partículas *tsi*, *chi* y *tan* antepuestas al nombre, sirven para expresar el genitivo. *Tan* ó *dan* se emplean con nombres de seres animados y *tsi* ó *chi* con los de los inanimados. Ejemplos: *tan Pedro chueha*, perro de Pedro; *tan Jua chucheé ha*, gallina de Juan; *tsi ratruen chuehá* (dyuehá), el

Digitized by Google

pan del perro; *ñiân tsi lihiha*, el papel del muchacho.

La simple yuxtaposición indica el caso posesivo, como: *tukua Mariaha*, casa de María; *chueé Pedroha*, el perro de Pedro.

Los pronombres personales incorporados al nombre expresan el posesivo, como: *yaañuûnha*, mi lengua; *chuetsíha*, su perro. Algunos nombres se modifican con los pronombres personales, como: *yaa*, lengua, *yooha*, nuestra lengua; *niânha*, papel, *danha*, mi papel; *danreha*, tu papel; *donha*, nuestro papel.

También se expresa el posesivo con la partícula *tan* ó *dan* y los pronombres personales, como: *dûm tsigheheha*, nuestro león; *tantsigheheñiûha*, mi león.

ACCIDENTES DEL VERBO.

Los pronombres personales pospuestos á la raíz del verbo forman el presente de indicativo y subjuntivo, como: *katraañiûha*, yo canto; *katraasoha*, tú cantas; *katraatsiha*, él canta; *katraañiûnha*, nosotros cantamos; *katraanesoha*, vosotros cantáis; *katraanetsi*, ellos cantan.

Los prefijos *gua*, *ka* y *gu* expresan el tiempo pasado, como: *guakatraañiûha*, yo canté; *guakatraasoha*, tú cantaste; *guakatraatsi*, él cantó, etc.

Tsirrua incorporada entre el verbo y el pronombre expresa el futuro, como: *katraatsirruaniûha*, yo cantaré; *katraatsirruatsi*, él cantará, etc.

Kaghué, que significa poder, expresa también el futuro.

El imperativo es la raíz pura del verbo.

Digitized by Google

CONJUGACIÓN NEGATIVA.

Los prefijos *tsi* y *go* y el sufijo *ma* sirven para expresar la negación en los verbos.

Go se emplea con verbos de entendimiento y lengua, y *tsi* en los demás casos.

Ñiâhu es también partícula negativa. Ejemplos: *tsi chaama*, no como; *tsi gooma*, no bebo; *tsi gahulma*, no me muero; *tsi tagahulma*, no mato; *go ruama*, no quiero; *go ânênruama*, no pienso.

En la forma interrogativa se suprime el sufijo *ma*, como: *nu xighuí tsi ganaré?* por qué no vienes?

CAPÍTULO III.

Derivación.

La partícula *gua* prefija al verbo, expresa el pasado y participio, como: *guakaghuiha*, muerto; *guakagua*, vaciado; *guatuhe*, vendido; *guaniaha*, visto.

El prefijo *tsi* forma el participio de presente ó los nombres que expresan el hacedor, como: *tsi gunên*, oidor, oyente; *tsi katraaha*, cantador.

Ga antepuesta al verbo suple al gerundio, como: *gachaa*, comiendo; *ga guachaaha*, habiendo comido.

El prefijo *ki* se halla en algunos verbos como signo de la voz pasiva, como de *triyiûha*, podrido; *kiriyiûha*, ser podrido.

Digitized by Google

El prefijo *ta* forma los verbos activos y compulsivos, como: *kaghuiha*, morir; *takaghuiha*, matar; *kiriyiaha*, ser cocido; *takiriyiaha*, cocer, hacer cocer; *tighiñiûha*, aprender; *tatighiñiuha*, enseñar.

El sufijo *ñiu* forma los verbos reiterativos, como: *chaa*, comer; *chaañiuha*, volver á comer; *katuha*, entrar; *katuñiuha*, volver á entrar.

El verbo *nakía*, hacer, antepuesto á los adjetivos forma verbos de significación activa, como: *nakiarumia*, oscurecer; *nakiakunônha*, ahondar; *nakianikooha*, agrandar.

El verbo *kaghui* ó *kanaghui*, ser hecho, forma los verbos de significación neutra ó pasiva, como: *kaghuirumia*, oscurecerse; *kaghuitsikaha*, endurecerse.

El verbo *ghui* antepuesto forma los verbos de significación sustantiva, como: *ghuirumia*, ser ó estar oscuro; *ghuinikooha*, ser grande; *ghuilia*, ser chico.

El sufijo *maa* expresa la forma refleja del verbo, como: *kanênmaaha*, cortarse; *makamaaha*, barrerse.

El prefijo *tsi* forma nombres abstractos, como: *tsikaachia*, entierro; *tsikânha*, cavadura; *tsirumiha*, oscuridad; *tsiyooha*, vida.

La palabra *kuiha*, gente, antepuesta forma nombres que expresan el agente, como: *kuigachinênha*, borracho; *kuikatraaha*, cantor.

Digitized by Google

CAPÍTULO III.

De las demás partes del discurso.

Los adjetivos demostrativos son: *naha*, este, y *maha*, ese, aquel, pospuestos, y *ghue*, antepuesto, como: *ghuenuuinaha*, esta iglesia; *ghueyohomaha*, aquella tierra.

Los numerales son: 1. *ngo*, 2. *nghui*, 3. *guañânha*, 4. *kaha*, 5. *huhûha*, 6. *guatânka*, 7. *chiha*, 8. *tônha*, 9. *hûnha*, 10. *chia*, 11. *chânha*, 12. *chuúiha*, 13. *chanûnha*, 14. *chigâha*, 15. *chinôônha*, 16. *chinônhiha*, 17. *chinônhuiha*, 18. *chinônguanônha*, 19. *chinôngaha*, 20. *hikoo (kooha)*, 21. *hikooñianha*, 22. *hikooghuiha*, 30. *hikoochiha*, 31. *hikoochân*, 32. *hikoochuuiha*, 33. *ikoochanûnha*, 40. *ghuixiaâha*, 41. *ghuixiaângoha*, 42. *ghuixiaâghuiha*, 50. *ghuixiaâchiha*, 51. *ghuixiaâchânha*, 52. *ghuixiaâchuuiha*, 60. *guanônxiaha*, 61. *guanônxiañianha*, 62. *guanônxiaghuiha*, 70. *guanônxiachiha*, 71. *guanônxiachiñianha*, 80. *kâaxihaa*, 81. *kâaxiangoha*, 90. *kâaxiachiha*, 91. *kâaxiachan*, 100. *hûhûchia*, etc.

Los ordinales se expresan anteponiendo á los cardinales el prefijo *tsi*, como: *tsinônha*, primero; *tsiguaâha*, segundo.

El prefijo *a* ó *ango* expresa la idea de otro, como: *anghui*, otros dos; *angokaha*, otros cuatro.

El prefijo *tadá* sirve para expresar distribución, como: *tadango*, cada uno; *tadánghui*, cada dos. Para decir de uno en uno, de dos en dos, etc., se repite el numeral.

Digitized by Google

PRONOMBRE.

Los pronombres personales son: *ñiûha*, yo; *soha*, tú; *tsi*, *tsima*, él; *ñiuha*, nosotros; *nesoha*, vosotros; *netsima*, ellos; *ghuea*, yo; *ghuesoha*, *reha*, tú; *ghuétsi*, él; *ghuenesoha*, vosotros; *ghuenetsi*, ellos.

Los pronombres posesivos son: *trasún*, el mío; *trasunsoa*, el tuyo; *trusuntsimaha*, el suyo; *trasunñiûha*, el nuestro; *trasunnesoha*, el vuestro; *trasunnetsimaha*, el suyo, de ellos. También se dice: *trasunhoya*, el mío; *trasunsora*, el tuyo. Hay otros pronombres posesivos, y son: *tsiaghuia*, mío; *tsiareghuia*, tuyo; *tsiatsighuia*, suyo, etc.

En las preguntas se pospone al pronombre posesivo el sufijo *ni*, como: *nikaso trasunñiûni?* Tienes el mío?

Los pronombres relativos son: *haghuihi*, quien; *nu*, *naghui*, qué cosa; *tsi*, que; *dare*, lo que.

Los reflexivos se forman de los personales anteponiendo ó posponiendo *maaha*, como: *ñiûmaaha*, yo mismo.

Los indefinidos son: *gongo*, alguno; *gongoma*, ninguno; *hâghuinaha*, *aghuinatsiga*, cualquiera.

ADVERBIO.

Los adverbios más comunes son: *andá*, donde; *andáyuhu*, por donde; *nenaha*, por aquí; *yuuma* por allí; *amaha*, cuando; *iyiaha*, ahora; *kaáni*, lejos; *nitruni*, cerca; *añiu*, si; *nuihma*, no; *dachitrahá*, más arriba; *darrikiha*, más abajo; *darukuha*, más atrás; *gananikoa*, á la vuelta; *gakannahuiha*, á la subida; *gakannia*, á la bajada; *netrêha*, á la

Digitized by Google

izquierda; *neguaha*, á la derecha; *akuaha*, hoy; *ayoha*, mañana; *kuhih*, ayer; *nitinên*, tarde; *nigânha*, temprano.

PREPOSICIÓN.

Las preposiciones más comunes son: *trân*, de, contra; *tsi*, *trantsi*, *ghuetsi*, de; *ngaa*, con; *yiânha*, delante; *rukuu*, detrás; *truna*, adentro; *chee*, afuera; *riân*, encima; *nerriki*, debajo.

SEGUNDA PARTE.

Fraseología.

1.

Buenos días: *Sió tré ntu*, si se habla á personas grandes, si se habla á iguales, se dice: *Sió dinânhee.* Cuando hablan las mujeres con respeto, dicen: *mâné*, y cuando hablan con iguales, dicen: *mân chukui.*

Daniha nghuirenitreni?	¿Cómo está Ud?
Guaninerenidreni?	Estás bueno?
Hanân.	Estoy malo.
Nghui kuni ruaha.	Lo siento.
Ngui niá ruaha.	Me alegro.
Anghui tsineniaha?	Quién está acá?

Digitized by Google

Nu nghui tsiiahu?	Qué hace?
Kata ghue ne naha.	Dile que estoy acá.
Kata kunên rua kamiha.	Dile que le quiero hablar.
Kata kunên dughêten trianghue.	Dile que se asome á la puerta.
Andá kaâ ha?	A dónde fué?
Amâ kanaha?	Cuándo vendrá?
Kana rañianni?	Vendrá pronto?
Kanghui kanaghui mani?	Le podré aguardar?
Anda naríhi maha?	A dónde lo hallaré?
Kana tinên.	Vendrá á la tarde.
Kana nihini.	Vendrá á la noche.
Kana hayoni.	Vendrá mañana.
Kana guanigân.	Vendrá temprano.

2.

Nunghui tsiganaha?	Por qué no vienes?
Nunghui tsi gânso?	Por qué no vas?
Nunghui go ya tsunso?	Por qué no trabajas?
Nunghui go ka kia tsunso?	Por qué no vas á trabajar?
Nunghui tsi gunama?	Cómo se llama eso?
Nu gunaso?	Cómo te llamas?
Anda nghuiso?	De dónde eres?
Ama kuchumare?	Cuándo llegaste?
Rua kia sunreni?	Quieres trabajar?
Ruare tighiñiureni?	Quieres aprender oficio?
Ruare kuna kichire riani.	Quieres servirme?
Kúrughue dughuere dada ioho, dada yaghuhi.	Te pagaré cada año, cada mes.

Digitized by Google

3.

Ruaregana kaghui gani?	Quieres venir conmigo?
Ruare nikare tân?	Quieres llevar eso?
Ama naré?	Cuándo te vas?
Nunghui tsi nghuinaré?	Por qué te vas?
Kaguaha.	Ven acá.
Aghui tsi huitreha?	Cuál es el camino?
Ghuênân ghui tre ha.	Este es el camino.
Gua ngo trehe nitruha.	Hay otro camino más cerca.
Tanghui nika daniah nînda chianre?	Cuánto hay de aquí á tu pueblo?
Guasá treheni?	Está bueno el camino?
Ta legua nikaha?	Cuántas leguas hay?
Kâni.	Está lejos.
Nitrûnaha.	Está cerca.
Che nekénha.	Está crecido el río.
Kaghue kachinreni?	Puedes pasar?
Ane cachîhi?	Por dónde se pasa?
Tighianñiu treha.	Enséñame el camino.
Nunghui tsiguna chuni aniaha?	Cómo se llama ese pueblo?
Gua niani?	Hay comida?

4.

Andá ne treere?	A donde está tu padre?
Anda nghui tukua tinenre?	Dónde está la casa de tu hermano?
Nikahui tu kua treere.	Llévame á la casa de tu padre.
Ta ruare?	**Cuánto quieres?**

Digitized by Google

Ta nû ngo chuchee?	Cuánto cuesta una gallina?
Kaguanika ñianha.	Trae sal.
Kachere ñiaha.	Anda pronto.
Kiruareha.	Dios te lo pague.

5.

Ta hua tempuha?	Cómo está el tiempo?
Anângaha.	Está malo.
Truare gachereni?	Qué quieres caminar?
Aghui rechinani?	Tienes hambre?
Mangaa.	Está nublado.
Guarumiha.	Está oscuro.
Guachighenha.	Está claro.
Ruuarranga.	Está amaneciendo.
Ruuakiniha.	Está anocheciendo.
Ammaha.	Está lloviendo.
Haiyiuyiahaha.	Está cayendo granizo.
Ruuachighinha.	Está aclarando.
Nmatsighiha.	Hay lodo.

6.

Nara ñiaha.	Haz lumbre.
Nama traha.	Calienta las tortillas.
Nama nakêhê,	Calienta el atole.
Aghui xinaha.	Tengo hambre.
Nakonecha.	Tengo sed.
Nanehe riaha.	Tengo sueño.
Riki tsiga stinaha.	Dame de cenar.

Digitized by Google

7.

Ñiuchaha	Yo como.
Ghuesikaghuiha.	Él se murió.
Ñui ayâna kaghuitsirruaha.	Hemos de morir.
Tsi chama.	No como.
Ñiu nûnen.	No oigo.
Tsi gooma.	No bebo.
Tsi ghia sun ma.	No trabajo.
Go ân nên ruama.	No pienso.

8.

Andanehe?	Dónde está?
Ni itnehe?	Lo has visto?
Nughui tsi guunaha?	Cómo se llama?
Anda ghûihi?	De dónde es?
Anda gâacha?	A dónde fué?
Ta kaghuihi?	Cuánto costó?
Anda anehe?	Dónde se vende?
Guatsaani?	Es bueno?
Ana guani?	Es malo?
Kaghui dughueni?	Es caro?
Kâani?	Está lejos?
Ni truni?	Está cerca?

9.

Kaghueni?	Puedes?
Ruani?	Quieres?
Nûghui tsinanaghuire?	Qué buscas?

Digitized by Google

Nûghui tsi kireehre?	Qué perdiste?
Ñû huitsi ghuimi akore?	Por qué lloras?
Ñû hui nerughuiirehe?	Por qué estás triste?
Aghui oo.	Quién es?
Aghui tsiaken?	Quién llama?
Ta rân ghuisi?	Cuántos son?
Anda kanso?	A dónde vas?
Anda naso?	De dónde vienes?
Anda rua kanre?	A dónde quieres ir?

10.

Kaken Pedroha.	Llama á Pedro.
Niia nû hui tsia tsika.	Mira lo que hace.
Kata gunên yiuna kanahuia.	Dile que aquí lo aguardo.
Kata gunên kanaha.	Dile que venga.
Nûhui tsiatsiaha?	Qué está haciendo?
Nû hui tsiguayiaha?	Qué ha hecho?
Kata gunên kana ayiuha.	Dile que venga mañana.
Kata gunên kana daduha dinên.	Dile que venga esta tarde.

11.

Añiu.	Sí.
Nuíhma.	No.
He.	Sí hay.
Haha.	No hay.
Nûghui duhu?	Por qué no hay?
Go ruama.	No quiero.
Nu chi hui go ruasoha?	Por qué no quieres?
Kaghue kanare tukuani?	Puedes venir á mi casa?

Digitized by Google

Kaghueha.	Sí puedo.
Tsigaghuema.	No puedo.
Nuchighui tsi gaghuere?	Por qué no puedes?
Nuchighui tsi ganare?	Por qué no vienes?
Nughui go kiare daro gata gunênre?	Por qué no haces lo que te dije?
Guakiaha.	Ya lo hizo.
Go kiagama.	No lo ha hecho.

12.

Nuchighui go kaâso daró gata gunênre?	Por qué no vas á donde te dije?
Chiisi guatru rianha.	Porque estoy ocupado.
Yha kaâha.	Ahora iré.
Tsi gaâma.	No iré.
Nûghui tuhhu?	Por qué no?
Guakiriha.	Hallé.
Go kirima.	No hallé.
Gua kinihiha.	Yo lo ví.
Go kinihiyama.	No lo ví.
Guakataha.	Yo le dije.
Go katagamaha.	No le dije.
Ñiu nikaha.	Yo tengo.
Ñiu tsi nikamaha.	No tengo.
Gua kinikaha.	Yo tuve.
Tsi kinikagamaha.	No tuve.
Aghui oo?	Quién es?
Aghui tsigatú?	Quién entró?
Aghui tsiguaha?	Quién va?
Aghui tsinaha?	Quién viene?
Aghui tsiamihi?	Quién habla?
Aghui tsiachee?	Quién anda?
Aghui tsichaaha?	Quién come?

Digitized by Google

13.

Soa yiahauaha.	Tú haces mal.
Nuitsi naareni?	Qué no tienes vergüenza?
Nûnghui kayinênre?	Por qué te emborrachas?
Nûnghui yiature?	Por qué robas?
Nûnghui ngunên re?	Por qué te peleas?
Anda kanaha?	De dónde vino?
Anda huimaha?	Dónde hay?
Anda kanarire?	Dónde la hallaste?
Ta ganûhu?	Cuánto costó?
Ta ñû hu?	Cuánto vale?
Tuguanahua tempoc?	Está bueno el tiempo?
Guaninaha.	Está claro.
Guanuhuiha.	Está fresco.
Guanarangaha.	Está nublado.

14.

Kache ranñiaha.	Anda pronto.
Gua niaha.	Ya es tarde.
Gua nghui rumia.	Ya es noche.
Nûnghui kahuitranre?	Por qué te tardas?
Andá kununré?	Dónde estuviste?
Tsi gahuema.	No juegues.
Kuanika trekua.	Trae la coa.
Kuanika traha.	Trae las tortillas.
Kuanika tsi rarruaha.	Trae el almuerzo.
Kuanika tsi kaghuiniaha.	Trae la comida.
Kagua chaararruaha.	Ven á almorzar.
Andá kinaha?	A dónde se quedó?

Digitized by Google

Nuxighui go kanaha?	Por qué no vino?
Go nihima.	No sé.
Kagua ayuiha.	Ven mañana.
Kagua guanigâha.	Ven temprano.
Nuxighui go kana re gukihi?	Por qué no veniste ayer?

15.

Kiua yiunanda.	Quédate aquí.
Kâânhuea.	Cuida la casa.
Nu tsi nika?	Qué no tienes?
Nikare ratrunni?	Tienes pan?
Nikare traani?	Tienes tortillas?
Nikare neeni?	Tienes agua?
Aghuitsi tsiaghuiniaha?	De quién es esto?
Ghuetsia nghuia.	Es mío.
Ghuetsiare nghuia?	Es tuyo.
Ghuetsi yio nghuia.	Es de nosotros.
Ghuetsianere nghuia.	Es de ustedes.
Tsuetsia nghuima.	No es mío.
Tsue tsiare nghuima.	No es tuyo.
Tsuetsia tsi nghuima.	No es suyo.
Tsuetsi yio nghuima.	No es de nosotros.

16.

Ayiana chaare.	Es necesario que comas.
Ayiana kanare.	Es necesario que vengas.
Ayiana tsi chaarema.	Es necesario que no comas.
Ayiana tsi kanarema.	Es necesario que no vengas.
Ayiana chaañiûha.	Yo debo comer.

Digitized by Google

Ayiana chaañiûma.	Yo no debo comer.
Ghuetsi kangaha.	Él se acuesta.
Kniha.	Ya anocheció.
Narân ngaha.	Ya se nubló.
Du naha hiaâ.	Apaga la luz.
Aka hiaâ.	Enciende lumbre.
Kriaha kho.	Arranca la yerba.
Kîyun hûghuéha.	Arrastra el petate.
Tuguana nichighué.	Arrima el petate.
Kutrunehe riannaha.	Asolea la carne.

17.

Ñiû rua kuyughuia.	Yo quiero asustar.
Rua guiraha.	Quiero atajar.
Chue akostuha.	Él perro aulla.
Ñiû rua rughuñuha.	Yo quiero ayudar.
Kinisi.	Se cayó.
Aghui tsi kinihi?	Quién se cayó?
Tani kiniha.	Mi hijo se cayó.
Yuchehe atraha.	La gallina cacarea.
Ñiû tagaman.	Calentamos.
Tagaman né.	Calienta el agua.
Gua kirantuguaha.	Ya se calló.
Ñu kaha trehe.	Camino.
Gua keninaha.	Ya me cansé.
Gua kininoha.	Ya nos cansamos.
Ñu tsi gatrama.	Yo no canto.
Aghuitsi atraha?	Quién está cantando?
Kuiyauaha atraha.	La mujer está cantando.
Ruaso gatrareni?	Quieres cantar?
Ruaso katareni?	Quieres cargar?
Aghuitsi rua katraha?	Quién quiere cantar?

Digitized by Google

So rua kararaha.	Tú quieres casarte.
Ghuetsi go rua kararama.	Él no quiere casarse.

18.

Ñiû kaghue kan.	Yo puedo cavar.
Niû kaghue kunha.	Nosotros podemos cavar.
Aghuitsi gâso kaghui stinân.	Con quiénes cenas?
Kaghui stinân gâ treha.	Ceno con mi padre.
Gua narâha.	Ya cerré.
Tsi narâma.	No cierres.
Tsi katrima.	No claves.
Tsi yakama.	No cojas.
Gua kana rughuiha atsihi.	Ya se lavó la ropa.
Gua nakaha.	Ya está barrido.
Gua narughuiha.	Ya está limpio.

TERCERA PARTE.

Vocabulario.

A.

Abajo. *Kananiha. Rikiiha.*
Abandonar. *Duuaha.*
Abeja. *Xutan.*
Abertura. *Guaninûha.*
Ablandar. *Kiauinaha. Takaehe.*
Abuela. *Chukuan.*

Digitized by Google

Aborrecer. *Atarruaha.*
Abrigar. *Kirranha.*
Abundar. *Naraghuiha.*
Aca. *Niaha. Nenaha.*
Aclarar el día. *Chigûn kuhiha.*
Acordarse. *Nanûnrruaha.*
Acostarse. *Kangaha. Nnga.*
Acabar. *Naghui.*
Acabado. *Kanaghuiha.*
Acarrear. *Guta.*
Acaecer. *Kaghuiha.*
Acercar. *Kaghuinitró.*
Acedar. *Iyiuha.*
Acompañar. *Kanikatughuiha.*
Adelgazar. *Kiakatôn.*
Aflojar. *Kianitre.*
Ahorcar. *Tukaa ihuha.*
Alargar. *Kiaxehe.*
Amenazar. *Tiyughuia.*
Amontonar. *Naran.*
Añadir. *Notaruná.*
Arrebatar. *Kidáá.*
Arrepentirse. *Nannikaruaa.*
Arrodillarse. *Kinikan runtakuho.*
Amarrar. *Kumiha.*
Alabar. *Gaṭaha.*
Alborotar. *Nghuĭ kuiruaha.*
Alisar. *Nakıanughuiha.*
Avisar. *Gataha.*
Ala. *Degachi.*
Alma. *Nimaha.*
Aretes. *Tsinokorake.*
Anillo. *Tsee. Chunaha.*
Acariciar. *Ghuineha.*
Acortar. *Kanaghuirrua.*
Acusar. *Gutagaken.*
Acusado. *Guagutagaken.*
Acusador. *Tsi gutagaken.*
Azotar. *Kaghuiha.*
Azotado. *Gakaghuiha.*
Azotador. *Tsikaghuiha.*
Azotea. *Chiitraghuix.*
Adelante. *Neñiân.*
Adelantar. *Katiiñiânha.*
Adornar. *Narinuha.*
Adquirir. *Ruuaha.*
Adquirido. *Guakarrutaaha.*
Afear. *Naghuikirruaha.*
Afilar. *Nikêndukûan.*
Afilado. *Guanikendukûan.*
Aflojar. *Nitreeha.*
Agacharse. *Kinikenitua.*
Agachado. *Guanikênitua.*
Águila. *Chataha.*
Agradar. *Garranrruaha.*

Digitized by Google

Agraviar. *Yiąkakênhia.*
Aguantar. *Kaghuinukuaha.*
Agudo. *Tsiiadraha.*
Ahumar. *Katrigatseha.*
Ahumado. *Guakichigatseha.*
Ay donde estás. *Yiuma.*
Ayer tarde. *Kukihdinên.*
Aire. *Naneé.*
Albañil. *Tsitumaá.*
Albaricoque. *Trunanênha.*
Alcancía. *Tsitrasasan.*
Alzar. *Gachinikaha.*
Algo. *Dooha.*
Algodón. *Kaachihia.*
Alimentar. *Kaghuiniñiaha.*
Alimento. *Tsi chaaha.*
Alma. *Kuii.*
Almendra. *Dêga. Tanidêha.*
Almidón. *Trurratrun.*
Almohada. *Tsinekaghuiha.*
Almuerzo. *Tsirarruaá.*
Al principio. *Asi tsinên.*
Al revés. *Guanatunha.*
Alto. *Chakânha.*
Altura. *Tsichakaaha.*
Alumbrar. *Tugûnha.*
Alba. *Anûgagachinênha.*
Amargar. *Kaghuiâdiâ.*
Amarillo. *Guamiaha.*
Amasar. *Kudunghuiha.*
Ambos. *Nghueeha.*
Amenaza. *Nadichughuiha.*
Amolar. *Nakâha.*
Amor. *Tsi nikaghuingaha.*
Ampolla. *Ganênrruaneha.*
Ancho. *Katraa.*
Andar. *Kacheha.*
Andar á gatas. *Dearruagacheha.*
Andamio. *Truntarinu.*
Angosto. *Katênha.*
Anidar. *Tsigakaha.*
Animal. *Chukuha.*
Anoche. *Niihá.*
Anochecer. *Niiha.*
Antes. *Tsinênha.*
Antiguo. *Atsi tsinênha.*
Antojarse. *Ghuikumarruaha.*
Anudar. *Gutarunaha.*
Añadir. *Nutarunaha.*
Año. *Yioho.*
Apagar. *Tuñaha.*
Apagado. *Guakinaha.*
Apalear. *Gutatrunha.*
Aparecer. *Kanaruguiha.*
Apartar. *Chiradaaha.*
Apearse. *Kananiaha.*

Digitized by Google

Apedrear. *Kaghuiyêhhâ.*
Apostar. *Karânghuea.*
Aprender. *Tighuiñiuha.*
Apuntar. *Chakadangaha.*
Aquel. *Tsima.*
Aquí. *Yyuna.*
Arado. *Nnechaha.*
Arador. *Tsiasunganeeha.*
Arar. *Gutra yioho.*
Araña. *Chukudatreeha.*
Árbol. *Truun.*
Arder. *Kakaha.*
Ardido. *Guakakaha.*
Arena. *Yioótruu.*
Arrancar. *Kriiaha.*
Arrancado. *Guakuiaha.*
Arrastrar. *Kanukuaha.*
Arrebatar. *Kidáâha.*
Arrepentirse. *Nanikarruaha.*
Arrepentido. *Guakananikarruaha.*
Arriba. *Nechitraha.*
Arrimar. *Kaguanichiha.*
Arrimado. *Guakanichiha.*
Arrodillar. *Kinikênrrândakoha.*
Arroyo. *Nakiaha rruni.*
Arrojar. *Kirêhêha.*
Arrojador. *Tsikirêhêha.*
Arrojado. *Guakirêhêha.*
Arruga. *Naruughuiha.*
Arrugar. *Kuduughuiha.*
Arrugado. *Guakuduughui.*
Arruinar. *Nghuikani.*
Asa. *Trakehha.*
Asco(tener). *Anênrruaha.*
Asar. *Achinikaha.*
Asadura. *Trahiiha.*
Así. *Tanaga.*
Asomarse. *Tugutén hiahiha.*
Asta. *Kúú.*
Atar. *Kumiha.*
Atado. *Guaanumiha.*
Atajar. *Kirânha.*
Atizar. *Narañiânha.*
Atrancar. *Karitrunha.*
Aullar. *Akostuchuha.*
Ave. *Chataha.*
Aventar. *Dughueha.*
Avergonzar. *Krisinaha.*
Avisar. *Kataha.*
Aumentar. *Natraaghuiha.*
Azul. *Guamoruha.*

Digitized by Google

B.

Bailar. *Kirahaha.*
Baile. *Tsirahaha.*
Bañar. *Ganeeha.*
Bañador. *Tsiganeeha.*
Baño de temascal. *Kuguaha.*
Barato. *Nituueha.*
Barba. *Ghueduuaha.*
Barbero. *Tsiaka.*
Barranco. *Traaha. Chuineeha.*
Barrer. *Nakàha.*
Barrendero. *Tsinakaha.*
Barriga. *Rrtikiha.*
Barro. *Yioo.*
Bastante. *Nikooha.*
Batallar. *Gunênha.*
Batir. *Kuudughuia.*
Batido. *Guadughuia.*
Baba. *Nentnaha.*
Babear. *Nikoneetuaha.*
Baúl. *Truna.*
Bautismo. *Tukatanêha.*
Bautizar. *Katanêha.*
Bautizado. *Guakatanêha.*
Bajar. *Kuyianiha.*
Bajo. *Rriikiha.*
Bello. *Niaghuaha.*
Bellota. *Rranha.*
Bendecir. *Kianuuha.*
Beodo. *Tsigachinânha.*
Bermejo. *Merééha.*
Berro. *Kuerrakaha.*
Berruga. *Kuduughui.*
Besar. *Karunduuhaha.*
Beso. *Tsiarunduuhaha.*
Bestia. *Chuku.*
Beber. *Kóóha.*
Bebedor. *Tsigóóha.*
Bebida. *Neegóóha.*
Bien. *Duaná.*
Bigote. *Guuheduaha.*
Blanco. *Kaatsiha.*
Blancura. *Tsigaatsiha.*
Blando. *Ntnnaha.*
Blandura. *Tsintnnaha.*
Blanquear. *Naghiagatsiha.*
Boca. *Duuaha.*
Boca arriba. *Ganuuaha.*
Boca abajo. *Ganituuaha.*
Bofetada. *Gogurruha.*
Bola. *Rûmiha.*
Boltear. *Nanikaha.*
Bondad. *Tsi tsáá.*
Borrachera. *Tsi gachinân.*
Borracho. *Tsigachinânha.*
Borrar. *Kuarruuiha.*
Bosque. *Rrekoa.*

Digitized by Google

Bostezar. *Kghênduaha.*
Bonito. *Niaguaha.*
Brazo. *Chikooa.*
Bramar. *Hakoha.*
Brasa. *Tsiñiaha.*
Bravo. *Guueha.*
Breve. *Krañiaha.*
Brujo. *Stuguaha.*
Brujería. *Tsistuguaha.*
Bruto. *Niñiuú.*
Bueno. *Saa. Tsaa. Guatsaaha.*
Buey. *Troachii.*
Bulto. *Nikoha.*
Buho. *Chaguí.*
Burla. *Tsi kagunaha.*
Buscar. *Nanaghuiha.*

C.

Cabal. *Guaghee.*
Cabaña. *Ghuekoho.*
Cabello. *Ghuehe. Huughue.*
Cabeza. *Aghui. Tatraha.*
Cabezón. *Taragaha.*
Caber. *Katuaha.*
Cabo. *Tsi ia hatra.*
Cacarear. *Hatrachucheha.*
Cada hora. *Dadahoraha.*
Cada día. *Dadaguuiya.*
Cada uno. *Dadangongoha.*
Caer. *Kiniha.*
Cagar. *Triiha.*
Cal. *Knáaha.*
Calabaza. *Kânha.*
Calambre. *Yiatooha.*
Calavera. *Kuaghuiha.*
Calcañal. *Tugukuaha.*
Caldo. *Kannâ.*
Calzones. *Chiitruhoha.*
Calentar. *Knañiâhâ.*
Calentura. *Chiigachiiha.*
Caliente. *Hiaân. Yiaân.*
Calor. *Gachii.*
Callar. *Kirandughuaha.*
Callado. *Guakiranduguaha.*
Callo. *Krumaha.*
Cambiar. *Nadûnaha.*
Camino. *Treha.*
Campana. *Kagaânuha.*
Campanario. *Yiunikokagaâ.*
Campanero. *Tsi atrungagaâ.*
Campo. *Kihiha.*
Cana. *Kutsiiha.*
Candela. *Kanamí.*
Canoa. *Krioolio.*

Digitized by Google

Cansar. *Ninââha.*
Cansado. *Guakninââha.*
Cantar. *Katraaha.*
Cántaro. *Tsi ghiloha.*
Canto. *Tsi katraaha.*
Cantor. *Tsi atraaha.*
Caña. *Yioho.*
Cañada. *Rrumânha.*
Cañuto. *Dêhhê.*
Capar. *Kauutyitruha.*
Capado. Capón. *Guakauutyitruha.*
Capullo de seda. *Chiilutahueha.*
Cara. *Rritñiaha.*
Carbón. *Rrughuitha.*
Carbonero. *Tsi duuerrughuiha.*
Carcel. *Tuguakaha.*
Cargar. *Katáha.*
Cargado. *Guakatáha.*
Carne. *Nneé.*
Carnicero. *Tsi duuenneé.*
Carpintero. *Tsituguyiatrun.*
Carrizo. *Rriaaha.*
Casa. *Ghuee. Tukua.*
Casarse. *Kararahaha.*
Casado. *Guakararahaha.*
Cáscara. *Chitraa.*
Caspa. *Tatân.*
Castigar. *Kirimañiaha.*
Castigo. *Tsi Kirimañiaha.*
Catarro. *Kaâû.*
Cavar. *Kânha.*
Caja. *Trûn.*
Claro. *Guaranha.*
Clavar. *Katrítha.*
Clavado. *Guakatrítha.*
Clavo. *Kâkîha.*
Cebolla. *Kuekénha.*
Cedazo. *Tsiakauakênha.*
Cegar. *Truagheranrrianha.*
Ceja. *Tsghínuha.*
Celo. *Chikooha.*
Celoso. *Chikoosi.*
Cementerio. *Rriânuuhuiha.*
Cena. *Tsi kaghuistínân.*
Cenar. *Chaastínân.*
Ceniza. *Yaaha. Yaa.*
Centella. *Braâûha.*
Ceñir. *Kumiha.*
Ceñidor. *Atsírrikítha.*
Cepillo. *Tsinutakagaha.*
Cera. *Yianha.*
Cerca. *Nitrûha.*
Cerca. Cercado. *Trunchighuéha.*
Cercar. *Kanetrunchighuéha.*
Cerda. *Nghueduneyuha.*
Cereza. *Nanênha.*

Digitized by Google

Cernir. *Kakáha.*
Cernido. *Guakakáha.*
Cerrar. *Narânha.*
Cerro. *Kihiha.*
Cebo. *Nammi.*
Ciego. *Tutri.*
Cielo. *Chatapa.*
Cieno. *Uúchiha.*
Ciento. *Marehiiha.*
Cigarra. *Chukutsikiiha.*
Cimiento. *Trânnâ.*
Cinco. *Huú. Huhu.*
Cincuenta. *Ghuixiachiha.*
Cintura. *Katenka.*
Círculo. *Katriha.*
Ciruela. *Kanâtriha.*
Charlar. *Ámiha.*
Chico. *Nliha.*
Chillar. *Nghuiaha.*
Chillido. *Tsinghuiaha.*
Choza. *Kuekoha.*
Chorro. *Nariooha.*
Chupar. *Kutânha.*
Cobarde. *Triiha.*
Cobrar. *Nachinchikênha.*
Codiciar. *Nerruaha.*
Codo. *Tâneha.*
Coger. *Chakaha.*
Cola. *Tuneha.*
Col. *Kuestaaha.*
Colar. *Kakaáha.*
Colgar. *Túgokoha.*
Colgado. *Guanikoha.*
Colmena. *Chutân.*
Colorado. *Merêha.*
Collar. *Kanêchiaha.*
Combate. *Gunênha.*
Convidar. *Rruguñiuha.*
Comenzar. *Kachiiha.*
Comenzado. *Guagachiiha.*
Comer. *Chaaha.*
Cometer. *Yiagakenha.*
Comezón. *Duuaha.*
Comida. *Niaaha.*
Como. *Daguaha.*
Componer. *Nâghuisaa.*
Comprar. *Kirânha.*
Comprador. *Tsirânha.*
Con. *Nga.*
Concluir. *Kisiiha.*
Condenar. *Nataha.*
Conducir. *Kauikaha.*
Conejo. *Chatooha.*
Confesar. *Natatsigakenha.*
Confiar. *Guaylarruaha.*
Congelar. *Kunênha.*
Conocer. *Naniiha.*
Conocedor. *Tsinaniiha.*
Conocido, s. *Tsiniiha.*
Conseguir. *Nanaguiha.*
Consentir. *Aghueha.*
Conservar. *Nikasaáha.*
Consultar. *Kamíiha.*
Consumir. *Knaghuinênha.*

Digitized by Google

Contar. *Kaiiaha.*
Contento. *Niarruaha.*
Contestar. *Kataha.*
Continuar. *Tugunênha.*
Conversar. *Rrisnaáha.*
Corazón. *Nnimaha.*
Cordón. *Neghuehe.*
Corral. *Chiingaha.*
Correr. *Guunaha.*
Corromper. *Kiriyiuha.*
Corrompido. *Guakiriyiuha.*
Cortar. *Kaneha.*
Cortado. *Guakaneha.*
Corteza. *Chitraha.*
Corva. *Rraachinaáha.*
Coser. *Nauuguáá.*
Cosquillas. *Ku tsiha.*
Costado. *Chinenha.*
Costra. *Chitraha.*
Cojear. *Achegotrooha.*
Cojo. *Kotrooha.*
Crecer. *Kaachiha.*
Creer. *Kuchûmarruaha.*
Criador. *Tsiduguachihi.*
Cruzar. *Kutarinua.*
Cuadrar. *Guagatrintsikuha.*
Cuadro. *Guasikuma.*
Cuajar. *Nanênmaha.*
Cual. *Aghui.*
Cualquiera. *Anahuia.*
Cuando. *Amaaha.*
Cuando quiera. *Garuaha.*
Cuantas veces. *Taghuertaghui.*
Cubierto. *Guanínênha.*
Cubrir. *Kiraaha.*
Cucaracha. *Chiraken.*
Cuello. *Chiiaha.*
Cuerno. *Kuû.*
Cuero. *Nnênha.*
Cuerpo. *Nekuû.*
Cuervo. *Chakaha.*
Cuesta. *Dakuhu.*
Cueva. *Ghueghueé.*
Cuidado. *Tsígumí.*
Culebra. *Chukuaha.*
Culpa. *Kakenha.*
Cultivar. *Kutenha.*
Cumbre. *Trakêh.*
Cumplir. *Distha.*
Cuanto. *Amaha.*
Cuna. *Trunchiânha.*
Cura. *Treeha.*
Curar. *Yiá knuúha.*
Curado. *Guakahuiknuúha.*
Curandero. *Tsíyiaknuúha.*

D.

Dador. *Tsiaghuiî.*
Danzar. *Kiraáha.*

Digitized by Google

Dañar. *Yiaxiiha.*
Dar. *Rrikíha.*
Dátil. *Trunanênha.*
De. *Tsi. Tsiha.*
De cerca. *Nitruha.*
De acá. *Tsiâgoha.*
Debajo. *Nerikiiha.*
Debilitar. *Nitreeha.*
Débil. *Chinama.*
Debilidad. *Tsichinama.*
Descender. *Naniha.*
Dedicar. *Kaghuetruha.*
Dedo. *Tehrradáha.*
De donde. *Aṅdayiu.*
Despacio. *Ninóha.*
Defender. *Nakama.*
De fuera. *Nechee.*
Degollar. *Kanêchia ha.*
Delante. *Neñiânha.*
De lejos. *Kânáha.*
Delgado. *Katênha.*
Delito. *Katên.*
De madrugada. *Nigân tsinêha.*
Demasiado. *Nikooha.*
De montón. *Dommaha.*
De nuevo. *Tsinakaha.*
De otra manera. *Angogachiiha.*
Depositar. *Kurunûnha.*
Derecho. *Neguaha.*
De repente. *Niniunkaghui ha.*
Derramar. *Tegâmaha.*
Derretir. *Nagûneha.*
Derribar. *Nâtuha.*
Desafiar. *Nikiri tuuiha.*
Desagradar. *Goarranrruama.*
Desayunar. *Kenitakeha.*
Desarraigar. *Kirîha.*
Desatar. *Nachiiruna.*
Desbaratar. *Nanêa.*
Descansar. *Nararruaha.*
Descolgar. *Kananikoha.*
Descomponer. *Trêha.*
Desconocer. *Nanichía.*
Desconfiar. *Katrirruaha.*
Descoser. *Kananea.*
Descuido. *Niñiuhuia.*
Descubrir. *Kanênha.*
Desde aquí. *Asihiuna.*
Deseo. *Gurruaha.*
Desenredar. *Nachenea.*
Deshacer. *Kanea.*
Deshojar. *Kaneraakooha.*
Desmayar. *Nitreemaha.*
Desnudar. *Kiri tsigaara.*
Desobedecer. *Tsi tegaguirema.*

Digitized by Google

Desocupar. *Kichinén-rrean.*.
Desparecer. *Kagkuighuiha.*
Despedazar. *Kutênli ha.*
Despegar. *Kananeha.*
Despertar. *Nanênhiaha.*
Despierto. *Guaninaha.*
Desplumar. *Krakotoaha.*
Despojar. *Kaneeha.*
Despolvorear. *Kiatruuha.*
Despreciar. *Tsinaniiirema.*
Después. *Gaghístha.*
Desear. *Norruaha.*
Deseo. *Tsi nerruaha.*
Desollar. *Kanênneha. Kayionênha.*
Destapar. *Kanênha.*
Destruir. *Tuguanênha.*
Desvelar. *Kanaghuineherianha.*
Detener. *Karahuíma.*
Detrás. *Nerukuha.*
Deuda. *Chikén.*
Deudor. *Tsidaghuía.*
De veras. *Marehíaá.*
Deber. *Taghuia.*
Dejar. *Dunaaha.*
Decir. *Kataha.*
Día. *Kuuía.*
Dibujar. *Kirinua.*
Dicha. *Niiaha.*
Diente. *Kuyiaàha.*
Diestra mano. *Traaguaaha.*
Diez. *Chiía.*
Diferente. *Nemâha.*
Difícil. *Yiguaha.*
Disminuir. *Nanghuiliiha.*
Dinero. *Tsaàhá.*
Dios. *Ñíaaha.*
Disculpar. *Kanegaken.*
Discurrir. *Nanênrrua.*
Disputar. *Nghui kitsiha.*
Disimular. *Nikarrgarrruaha.*
Distancia. *Kaàha.*
Distante. *Kaàdoha.*
Distinguir. *Rrughuia.*
Destilar. *Aghuiha.*
Distribuir. *Nadângaha.*
Divertir. *Kananghuiniarroha.*
Dividir. *Kutradaaha.*
Doler. *Guaiíha.*
Dolor. *Guaiiha.*
Domar. *Kianiiha.*
Domesticar. V. el ant.
Donar. *Rrikiha.*
Donde. *Andaha.*
Donde quiera. *Andanaha.*
Doncella. *Nexannaha.*
Dormir. *Katoha.*

Digitized by Google

Dos. *Ghuiiha.*
Doctrina. *Xuaaha.*
Doce. *Chughuiha.*
Dudar. *Rratangarruaha.*
Dueño. *Kuisiha.*
Dulce. *Tsi tsihi.*
Dulzura. *Tsi tsitsihiha.*
Durar. *Kaghuitraha.*
Durazno. *Rrughuiiha.*
Duro. *Kakuiha.*

E.

Echar. *Kané.*
Edad. *Iho.*
Edificar. *Kisi.*
Edificio. v. casa.
El. *Ghuesi. Ghuesima.*
El cual. *Aghui.*
El mismo. *Ghuenaha. Ghuetanaha.*
Elegir. *Naghuiaha.*
Elevar. *Kayinikaha.*
Embarrar. *Tuguanûha.*
Enviar. *Kaâsûn.*
Envidiar. *Chikorruaha.*
Enviudar. *Kaghûimiha.*
Envolver. *Triñiân.*
Enmudecer. *Kaghîirrañiaha.*
Empachar. *Ataruaha.*
Empezar. *Kachihia.*
Empedrar. *Kurruñié.*
Empollar. *Nutuchuchehe.*
Empujar. *Trânrraha.*
Enamorar. *Tsiamingadichanaha.*
Enano. *Rkikuhu.*
Encalar. *Kátrinaha.*
Encantar. *Guunrengaha.*
Encarnar. *Nasihinehe.*
Encarecer. *Naghuidughuehe.*
Encajar. *Tughuatuha.*
Encenizar. *Kîrihiyaaha.*
Encender. *Katrûnha.*
Encerrar. *Naranha.*
Encima. *Rrianha.*
Encoger. *Nakn.*
Encontrar. *Naritughuiaha.*
Encumbrar. *Kisiha.*
Enderezar. *Naghiahiama.*
Endulzar. *Kiatsîha.*
Endurecer. *Naghuitsikaha.*
Enfadar. *Atarruaha.*
Enfermar. *Anaha.*
Enfermo. *Tsianaha.*

Digitized by Google

Enflaquecer. *Ghûichuiha.*
Enfriar. *Namâma.*
Engañar. *Tighiiañuhuha.*
Engendrar. *Tukachiaha.*
Engordar. *Namiha.*
Engrandecer. *Ghuiachiha.*
Enlodar. *Gatrisghêha.*
Enloquecer. *Tûnuuha.*
Ennegrecer. *Nasimorumaha.*
Enojarse. *Kamânrruaha.*
Enojo. *Tsiamârruaha.*
Enredar. *Natsî hmaha.*
Enriquecer. *Ghuinchirughueha.*
Ensangrentar. *Ghiritûnha.*
Ensartar. *Katria.*
Enseñar. *Tigheanha.*
Ensordecer. *Nghuisohoha.*
Ensuciar. *Yakîha.*
Entender. *Gûnônha.*
Entendimiento. *Gunêneha.*
Entero. *Guanûnaha.*
Enterrar. *Kachiuha.*
Entibiar. *Naghiâkenha.*
Entonces. *Gaha.*
En torno. *Nêngatraha.*
Entrar. *Gatuha.*
Entrada. *Tsigatuha.*
Entre. *Ghicheha.*
Entregar. *Nghuirruguhaha.*
Enturbiar. *Gudunarruaha.*
Envejecerse. *Nghuichihiha.*
Enjabonar. *Katrimiha.*
Enjugar. *Nakuha.*
Encías. *Neduaha.*
Encina. *Trûnrrunihi.*
Escama. *Ku.*
Escapar. *Kananîhi.*
Escarvar. *Kân.*
Esclarecer. *Nakiahia.*
Escoba. *Konakaghuehe.*
Escoger. *Nakuiha.*
Esconder. *Katrihuiha.*
Escorpión. *Nakuihi.*
Escribir. *Katrûnñiân.*
Escuchar. *Gunên.*
Escupir. *Katradanuhu.*
Escurrir. *Nariuha.*
Espalda. *Xitraha.*
Espantarse. *Kûyughuiha.*
Espanto. *Tsiyughuiha.*
Espejo. *Nnegûnêhe.*
Esperanza. *Tsikanaghuiha.*
Esperar. *Kanaghuiha.*

Digitized by Google

Espesar. *Kiahyoho.*
Espeso. *Guayoho.*
Espiga. *Kaa.*
Espina. *Tanha.*
Espinar. *Kântanha.*
Espinazo. *Kâtenha.*
Espirar. *Kanghui.*
Esponjar. *Gunumaha.*
Esposo. *Nikaha.*
Esprimir. *Kanênha.*
Espuma. *Yyatan.*
Eso. *Ghuedân.*
Estaca. *Trunsiaha.*
Estimar. *Yrruaha.*
Estar. *Neha.*
Este. *Ghuená.*
Extender. *Nagutraha.*
Estera. *Ughuehe.*
Estercolar. *Trihichu.*
Estornudo. *Tsikatsi.*
Estornudar. *Katsihi.*
Estorbar. *Yatruha.*
Estudiar. *Tíghuiñuha.*
Evacuar. *Tríhiha.*

F.

Faltar. *Hachên.*
Familia. *Nedatruhu.*
Fatiga. *Ninaha.*
Fatigar. *Ninaha.*
Feo. *Guakihi.*
Fiesta. *Nnû.*
Fijar. *Kanghuihíaha.*
Flaqueza. *Tsilaka.*
Flaco. *Lakaha.*
Flor. *Yaha.*
Florecer. *Anênyaha.*
Flojo. *Rrumii.*
Formar. *Kanênha.*
Fregar. *Triaha.*
Frente. *Yôo.*
Fresco. *Tsinughui.*
Frijol. *Rrunehe.*
Fruta. *Trutsíhi.*
Fuego. *Ñiaaha.*
Fuera. *Nechehe.*
Fuerte. *Rrân.*
Fusil. *Rrûntria.*

G.

Gallina. *Yuchehe.*
Gallo. *Daloho.*
Gana (tener). *Guarruaha.*
Ganado. *Yukuhu.*
Garza. *Chatraha.*
Gargajear. *Nanenxiaha.*
Gargajo. *Rrikué.*
Garganta. *Chiaha.*
Gastar. *Gutênha.*
Gatear. *Achenituha.*

Digitized by Google

Gato. *Chiluhu.*
Gata. *Chiluchanaha.*
Gavilán. *Xuuhu.*
Gemir. *Akoha.*
Gente. *Kuihi.*
Gesto. *Ghuuaanénruaha.*
Gigante. *Kuiachihí.*
Golpear. *Kitaha. Daniha.*
Golpe. *Tsikitaha.*
Gordo. *Nuami.*
Gordura. *Tsinuami.*
Gorgojo. *Chukunên.*
Gota. *Tsiiha.*
Gotear. *Akaha.*
Gobernar. *Anéhsuuha.*
Gozar. *Knunha.*
Grana. *Chukûaan.*
Grande. *Chachiia.*
Granero. *Ktrutân.*
Granizo. *Yatan.*
Granizar. *Kaiiuyatân.*
Grano. *Nnuha.*
Grasa. *Nnami.*
Grillo. *Chukutruha.*
Gritar. *Kaguaha.*
Grito. *Tsi kaguaha.*
Grosería. *Nughuixengama.*
Grueso. *Mmaha.*
Guarda. *Tsikanehsaaha.*
Guardar. *Katasaha.*
Guía. *Tsiatiânha.*
Guiar. *Kadianha.*
Guiñar. *Kianiâha.*
Gusto. *Niarruaha.*

H.

Habla. *Tsi hamihá.*
Hablar. *Hamiha.*
Habitar. *Kanêha.*
Habitante. *Nekuinêheha.*
Hablar quedo. *Kaminaha.*
Hacer. *Kiaha.*
Hacha. *Kaganhirriantrun.*
Hallar. *Nariaha.*
Hambre. *Tsixnagu.*
Hambrear. *Aghuichinaha.*
Harina. *Trurratrûn.*
Hasta ahora. *Daiiaha.*
Hasta aquí. *Dayuhna.*
Hasta allá. *Dâma.*
Haba. *Rruneyekua.*
Hacia. *Da.*
Hé aquí. *Ghueyuhnaha.*
Hé allí. *Ghuedamaneha.*
Hebra. *Ghuehe.*

Digitized by Google

Hechicera. *Tsiurrurrêngadaha.*
Heder. *Kênha.*
Hediondo. *Kênrriiuha.*
Hedor. *Tato.*
Helada. *Ghuéhe.*
Helar. *Ghuéhe.*
Hembra. *Chanaha.*
Henchir. *Ngumaha.*
Hender. *Kutruaha.*
Heno. *Kiyioo.*
Hermano. *Tînêha.*
Hermana. *Chughueha.*
Hermoso. *Niaguaha.*
Hermosura. *Tsiniaguaha.*
Herir. *Krauyiia.*
Hervir. *Kuiñân.*
Hiel. *Tsigaîhi.*
Hierro. *Kagaha.*
Hígado. *Traiiaha.*
Hija. *Tanichanaha.*
Hijo. *Tanixnagu.*
Hilar. *Guahaha.*
Hilo. *Ghueheha.*
Hincar. *Knikêntrûndako.*
Hinchar. *Ngumaha.*
Hipar. *Ehexiaha.*
Hipo. *Tsièhexiaha.*
Hoja. *Kho. Rraha.*
Hocico. *Tunaha.*
Hoyo. *Chuúhu.*
Hondo. *Knûnha.*
Hongo. *Rrâân.*
Horadar. *Kioyuho.*
Hormiga. *Yukuaha.*
Hormiguear. *Acheyukuaha.*
Hombre. *Tsixnagú.*
Hueco. *Tahiúhúhú.*
Huérfano. *Kanikii.*
Huerto. *Chiugâ.*
Hueso. *Kúúhu.*
Huevo. *Trú.*
Huir. *Kriyitrú.*
Humear. *Karigatseha.*
Humo. *Katseha.*
Hundir. *Kanehraha.*
Hurtar. *Kiatuúh.*
Hurto. *Tsikiatuúh.*
Huso. *Kutrihi.*

I.

Ida. *Tsikâân.*
Iglesia. *Nughuihi.*
Ignorante. *Niñurrua.*
Ignorancia. *Tsisadrahuia.*
Igualmente. *Ghuiangá.*
Igualar. *Naghiahioha.*
Iluminar. *Tugûuha.*
Inmortal. *Tsikaghuima.*

Digitized by Google

Impedir. *Huinchikorruaha.*
Importar. *Guaîyarruaha.*
Inclinar. *Kanitênha.*
Increíble. *Tsiguchummarruaha.*
Infierno. *Nakoaha.*
Inflamar. *Chihgumâha.*
Injuria. *Trahaha.*
Injuriar. *Truntrahaha.*
Ir. *Kaha.*
Ir abajo. *Kahanikaha.*
Ira. *Kamarruaha.*

J.

Jabón. *Mmistila.*
Jamás. *Nihangoghuima.*
Jardín. *Chingayaha.*
Jarro. *Tsghiiuhu.*
Jabalí. *Chakakihi.*
Juego. *Yâha. Ñiaha.*
Jugar. *Dukuha.*
Juntar. *Narân.*
Jurar. *Guta juramento.*
Jugo. *Yatân.*

L.

Labio. *Nnêntuhua.*
Labor. *Sûn.*
Labrar. *Kanáha.*
Labrador. *Tsikanáha.*
Lado. *Neé.*
Ladrar. *Chiñiân.*
Ladrido. *Tsichinianha.*
Ladrón. *Tuuhu.*
Lagarto. *Chukuarakaha.*
Lagartija. *Chirakaha.*
Lago. *Daghuéé.*
Lágrima. *Nnerian.*
Lamer. *Aghuiha.*
Lana. *Toyachihé.*
Largo. *Chihiha. Chehea.*
Laurel. *Yarconaha.*
Lavar. *Nanûha.*
Lavador. *Tsinanûha.*
Lavandera. *Kuinanûn.*
Leche. *Tohó. Toogó.*
Lechuza. *Chaguû.*
Leer. *Kayiaha.*
Lengua. *Yuaha.*
Leña. *Trûn rrêgân.*
Leñero. *Tsitughuetrûn.*
León. *Tsighehe.*
Letrinas. *Yantrihisi.*
Levantar. *Nachiha.*
Lejos. *Gânha.*
Liebre. *Chatoogatsihi.*
Liendre. *Chaghuehe.*
Ligero. *Yooha. Traniaha.*
Limón. *Naghuiihu.*
Limpiar. *Narûghuiha.*

Digitized by Google

Línea. *Drânha.*
Liso. *Nughui.*
Loba. *Xtuchauaha.*
Lobo. *Xtuha.*
Loco. *Tsinuha.*
Locura. *Tsitsinuha.*
Lodo. *Tsegheha.*
Lodoso. *Guatsegheha.*
Lomo. *Chitraha.*

Luchar. *Kunênha.*
Luego. *Akuâha.*
Lugar. *Yuhha.*
Lumbre. *Yaghui.*
Lunes. *Kuengoo.*
Luz. *Chighén.*
Lucero. *Gateh.*
Lucir. *Rrân.*

Ll.

Llaga. *Iânha.*
Llama. *Nachumañian.*
Llamar. *Kughua. Akenha.*
Llano. *Ta.*
Llanura. *Tanikó.*
Llanto. *Tsiakooha.*
Llave. *Rrâgaga.*
Llegar. *Kehûmaha. Kuchiha.*

Lleno. *Nitraha.*
Llenar. *Katroha.*
Llevar. *Nikoha. Nikaha.*
Llorar. *Akoha.*
Llover. *Ammaha.*
Lloviznar. *Anmaiahaha.*
Lluvia. *Kumánha.*

M.

Macizo. *Hika. Kakui.*
Mazorca. *Tanha.*
Macho. *Tisnaguú.*
Machucar. *Kuténha.*
Madera. *Trunkaha.*
Madre. *Nni.*
Madroño. *Trunnakhi.*
Madrugar. *Tsinénha.*
Madurar. *Anucha.*
Maduro. *Guagunneha.*
Magullar. *Gurumánha.*
Mal. *Anná.*

Maleta. *Trihi.*
Malvado. *Tsiánghuaha.*
Mamar. *Kutsi.*
Manchar. *Kaghuikeha.*
Mandamiento. *Tsianigá.*
Mandar. *Karunsun.*
Mañana, s. *Ayô.*
Mañana, ad. *Nigán.*
Mano. *Traha.*
Mano derecha. *Traghuaha.*

Digitized by Google

Mano izquierda. *Tratrún.*
Manojo. *Chiáha.*
Manso. *Nlaha. Nlha.*
Manteca. *Nnanúyaha.*
Mantener. *Kaghuidicha.*
Matrimonio. *Kuirerakararaha.*
Mar. *Nneyiáha.*
Marido. *Nikaha.*
Martes. *Kuihi.*
Mas. *Toha.*
Marrano. *Chakaha.*
Mascar. *Gannéha.*
Masa. *Kenha.*
Mastuerzo. *Chaxingaha.*
Mata. *Takén.*
Matar. *Takaghuiha.*
Maullar. *Ghuiñiaxiaha.*
Mear. *Tritrehe.*
Mecer. *Tugunuha.*
Médico. *Gunooha.*
Medir. *Kiriñiúha. Chakodango.*
Mejor. *Guayéa.*
Mendigo. *Tsirrenyiuku.*
Menear. *Duguanuha.*
Menor. *Kúniha.*
Menos. *Lidoha.*
Mentir. *Tikiiañiúúha.*
Mentira. *Tsikiiañiuuha.*
Mercar. *Kirranha.*
Mes. *Yiaghuiha.*
Mismo. *Danaha.*
Mejillas. *Chitruha.*
Mezclar. *Kdughuiha.*
Mío. *Tsiyiaha.*
Miedo. *Chughui, trihi.*
Miel. *Katsii.*
Miércoles. *Kuensehán.*
Mierda. *Chingaha.*
Mirar. *Niyiaha.*
Mocos. *Kueha, xlikue.*
Mocho. *Nuidrakih.*
Mojar. *Kiatreha.*
Moler. *Gaaha.*
Molestar. *Rrikisûnha.*
Molleja. *Tsikiñián.*
Montar. *Kitaha.*
Montaña. *Khiánha.*
Monte. *Khi. Kihi.*
Mora. *Nitan.*
Moral. *Trúnnitan.*
Morder. *Chatayiaha.*
Morir. *Kaghui.*
Mosca. *Xután.*
Mosquito. *Chahue.*
Mostrar. *Tikiyiáha.*
Mover. *Tsikiha.*
Muchacho. *Tsiliha.*
Mudar. *Nadunaha.*
Mudo. *Rranñiáha.*
Muela. *Kuñiakaha.*
Muerte. *Nimán.*

Digitized by Google

Muerto. *Nimán.*
Mujer. *Tsichunaha.*
Mugre. *Yianha.*
Mucho. *Nikooha.*
Mundo. *Chumikuiha*
Murciélago. *Chúnú.*
Música. *Tsiañiaha.*

N.

Nacer. *Kanga.*
Nacimiento. *Kanganehe.*
Nada. *Nuinén.*
Nadie. *Gongo. Gongoma.*
Nadar. *Gutachitaha.*
Nadador. *Tsigutachitaha.*
Nalgas. *Nnesighua.*
Naranja. *Naghuihí.*
Nariz. *Takén.*
Nata. *Toho.*
Neblina. *Ngaha.*
Necesario. *Niñiaha.*
Necesidad. *Achihítsigaha.*
Negro. *Nurriú. Trunma.*
Nido. *Tsegakaha.*
Niebla. *Nga.*
Nieta. *Tsinén.*
Nieto. *Tsinênxnagu.*
Nieve. *Nneghué.*
Ninguno. *Ngogo.*
Niña. *Nehechánaha.*
Niña del ojo. *Tanitrurrio.*
No. *Nui, tsi, ma, go.*
Noche. *Niihi.*
Nombrar. *Diyuguuiha.*
Nombre. *Diyuguuihi.*
Nosotros. *Ñiúha.*
Novio. *Kuiraraha.*
Nublado. *Naránga.*
Nublar. *Nasinga.*
Nudo. *Rrunaha.*
Nuera. *Tanichakoha.*
Nuestro. *Tsiñiuha, yioha.*
Nuevo. *Tsinakaha.*
Nueve. *Úú.*
Nunca. *Gaduama. Tsiangohuima.*
Nube. *Nga.*

O.

Obedecer. *Đagaghuia.*
Obediencia. *Nghuirrua.*
Obligar. *Kiakuesoa.*
Obrar. *Kiiaha, trihia.*
Ocioso. *Nerrumi.*
Ochenta. *Gaaxiaha.*
Ocho. *Tênha.*
Ocupar. *Kerasúnha.*
Odiar. *Ñiaánrrua.*
Odio. *Chikorrua.*

Digitized by Google

Ofender. *Trááha.*
Ofrecer. *Kaghuia.*
Oído. *Gunén. Drakih.*
Oidor. *Tsigunén.*
Oír. *Gunén.*
Ojo. *Truneyiánha.*
Oler. *Kutruha.*
Olla. *Titruha.*
Olor. *Tatoha.*
Olvidar. *Kiniñiúha.*
Ombligo. *Tsituha.*
Once. *Chanha.*
Oprimir. *Kanénha.*
Orar. *Nanaghuuha.*
Oreja. *Drakih.*
Orejudo. *Drakihyeche.*
Orilla. *Duguaha.*
Orina. *Nnerihii.*
Orinar. *Dugu.*
Ortiga. *Tânhiaghuihi.*
Oscurecer. *Nghuixumi.*
Oscuro. *Rrumiha.*
Oveja. *Chachihi. Matsihi.*
Otro. *Ángoha.*

P.

Paciencia. *Nikaxgarruaha.*
Padecer. *Gunákitsiha.*
Padre. *Treeha, dreeha.*
Pagar. *Kurughueha.*
Palabra. *Ngoánha.*
Paladar. *Akentuaha.*
Palmada. *Itaraa, traghuiraha.*
Palmar. *Traghuirahaha.*
Palo. *Trunha.*
Paloma. *Chaaha*
Palpar. *Kidaaha.*
Pan. *Tratrun.*
Panadero. *Tsiriratrun.*
Panal. *Chakoo.*
Panza. *Rrikii.*
Panzudo. *Rrikikaáá.*
Pantorrilla. *Nedakoha.*
Papas. *Rrugutru.*
Papel. *Nanha.*
Para. *Kaghui*
Parar. *Nayuman.*
Parado. *Nikénha.*
Parecer. *Naraghuiha.*
Pared. *Trááha. Chiatráá.*
Parejo. *Chiramaha.*
Parida. *Kutrunée.*
Pariente. *Dughuiha.*
Parir. *Kutrúúha.*
Parte. *Tooha.*
Partera. *Kuidunineeha.*
Partir. *Keriñiuha.*
Pasar. *Kachiiha.*
Pasto. *Trihi.*
Pastor. *Kuaha.*

Digitized by Google

Pastle, pámpano. *Yáratrunha.*
Pata. *Takooha.*
Patada. *Kitatakooha.*
Patear. *Kitaha.*
Patio. *Chehe.*
Pato. *Chitruhu.*
Pájaro. *Chataha.*
Paz. *Kaghuiniiha.*
Peal. *Rretanênha.*
Pecador. *Tsinikagakên.*
Pecado. *Tsighiagakên.*
Pecar. *Kiagakên.*
Pecho. *Chiñiân.*
Pechuga. *Nnéchiñiáha.*
Pedazo. *Too.*
Pedir. *Kachûha.*
Pedorro. *Takinachiha.*
Pedrada. *Yêhha.*
Peerse. *Tuguanéntsiuha.*
Pegar. *Kaghuiha.*
Pegar, adherir. *Tugutaha.*
Peinar. *Duguyagutsihi.*
Perro. *Chughuee.*
Peine. *Gutsihiha.*
Pelar. *Kaioha.*
Pelear. *Gunênha.*
Pelo. *Hûghue.*
Pelón. *Haghuikan.*
Pelota. *Rrumikiha.*
Pellejo. *Nnehha.*
Pena. *Yastanaha.*
Penar. *Nghuistanaha.*
Penetrar. *Kaniiha.*
Pensar. *Kanênrruaha.*
Peña. *Huughuehe.*
Peonza. *Trunaha.*
Pequeño. *Kuniha.*
Perder. *Kaniyaha.*
Perdón. *Tsinikaxgarruaha.*
Perdonar. *Nikaxgarruaha.*
Perecer. *Kanênha.*
Pereza. *Rruumiha.*
Pie. *Chii. Tako.*
Piña. *Chatânha.*
Pintar. *Kerinuuha.*
Piojo. *Chuuchihi.*
Pisar. *Kuruûnha.*
Pitar. *Kañiaha.*
Plaza. *Ghuehe.*
Playa. *Duanekên.*
Planta. *Trachiha.*
Plantar. *Naatooha.*
Plato. *Kooha.*
Placer. *Ghuiniarruaha.*
Pleito. *Gunênha.*
Plomo. *Plutaá.*
Pluma. *Tooóha.*
Población. *Chuumaha.*
Pobre. *Ganikighuaha.*
Pocas veces. *Doonaha.*
Poco antes. *Dooghui.*

Digitized by Google

Poco después. *Dootsinênha.*
Poco más. *Dooñiunga.*
Poco menos. *Doodoo.*
Poco á poco. *Nânâ.*
Poder. *Kaghueha.*
Podre. *Kueha.*
Podrir. *Kiriyuha.*
Podrido. *Guakiriyuha.*
Pollo. *Taloliha.*
Polilla. *Tsitruuha.*
Pólvora. *Truuhanên.*
Ponzoña. *Nnêghué.*
Poner. *Kûtruha.*
Por eso. *Ghuedaha.*
Por esto. *Chinaha.*
Por qué? *Nghui.*
Porque. *Nuhuidu.*
Poseer. *Nikaha.*
Pozo. *Yuhú.*
Predicar. *Aminataha.*
Preguntar. *Achixnaha.*
Prender. *Gatrûnha.*
Preñada. *Nurikiha.*
Preñez. *Nurikiha.*
Presentar. *Tukuia.*
Preso. *Nehnihnê.*
Prestar. *Kaghuinunha.*
Prieto. *Maruha.*
Primero. *Tsinên.*
Principiar. *Kachiiha.*
Prisión. *Tukuagaha.*
Privar. *Kinirrumii.*
Producir. *Rrikiha.*
Profundo. *Gunuuha.*
Profundidad. *Tsigunuuha.*
Prohibir. *Kisiiha.*
Prolongar. *Kanachunha.*
Pronto. *Rrañiaha.*
Pronunciar. *Kanaghuiiha.*
Probar. *Karanghueha.*
Publicar. *Tighianrrangaha.*
Público. *Yiarrangaha.*
Pueblo. *Chuumaha.*
Puente. *Mmihiha.*
Perro. *Chuughueha.*
Puerta. *Trianghueha.*
Pulga. *Chaha.*
Punzar. *Angaha.*
Punta. *Traa. Ttatraaha.*
Puño. *Chiraáha.*
Puro. *Mayunia.*
Puta. *Nachihiha.*
Puto. *Trihiha.*

Q.

Que. *Nuhui.*
Quebrar. *Katrân.*
Quedarse. *Kinaha.*
Quemar. *Kakaha.*

Digitized by Google

Querer. *Rruaha.*
Quejarse. *Trineenha.*
Quien. *Aghui.*
Quinto. *Tsiúú.*
Quince. *Chinuú.*
Quitar. *Kaneha.*
Quijada. *Kutuopa.*

R.

Rabo. *Tatsiha.*
Rayar. *Kurudranha.*
Rayo. *Tughuiiha.*
Raíz. *Yaáha.*
Rajar. *Gutraha.*
Rama. *Rrekoho.*
Rana. *Chireki.*
Rapar. *Gakaha.*
Ralo. *Gatên.*
Rascar. *Gaateha.*
Raspar. *Nangaaha.*
Rata. *Chuutughui.*
Ratón. *Chuutuha.*
Rabia. *Tsitsinuuha.*
Rabiar. *Tsinuuha.*
Racimo. *Triiha.*
Real (moneda). *Goosaha.*
Reventar. *Chinehha.*
Revolver. *Nachiiha.*
Rebuznar. *Rridakênha.*
Redondear. *Naghiagatrinha.*
Refregar. *Triiaha.*
Refrescar. *Naman.*
Regalar. *Kaghuinunha.*
Regar. *Gutaha.*
Regañar. *Gunêngaiha.*
Reclamar. *Amigakinha.*
Recoger. *Naraaha.*
Reconocer. *Naniiiha.*
Recordar. *Nanuurruaha.*
Recibir. *Nakaha.*
Rechinar. *Gasiiha.*
Red. *Nuaha.*
Reír. *Kangaha.*
Relámpago. *Rrânha.*
Relampaguear. *Kirranha.*
Relinchar. *Akochuha.*
Relumbrar. *Natrugunha.*
Rellenar. *Kuatraaha.*
Remedio. *Kúnuoha.*
Remendar. *Natraha.*
Remolino. *Nanekhiha.*
Remolinear. *Nachiiha.*
Remover. *Kisikiha.*
Renovar. *Natuunaha.*
Remojar. *Natreeha.*
Reñir. *Gunênha.*
Repartir. *Kuradadáha.*
Repetir. *Gatahiuuha.*
Repicar. *Gatrûnha.*
Repique. *Annuha.*
Replicar. *Naataha.*

Digitized by Google

Resbalar. *Kirûaha.*
Resonar. *Changaha.*
Resollar. *Narânnanéha.*
Respirar. *Narranhueheha.*
Resplandor. *Rranha.*
Responder. *Naghuiha.*
Resucitar. *Kanannûnrrua.*
Retirar. *Kanichiha.*
Retorcer. *Natuguaaha.*
Reverdecer. *Naghuinmereha.*
Rezar. *Nanaghuiha.*
Recio. *Nukua.*
Rico. *Chirughueeha.*
Risa. *Tsiangaha.*
Rincón. *Chuuéha.*
Riñones. *Tsiruuneha.*
Río. *Nekîngaha.*
Robar. *Yatuaha.*
Robador. *Tuua.*
Roca. *Uuchcheha.*
Rociar. *Tagamaha.*
Rocío. *Niaáha.*
Rodar. *Natuha.*
Rodear. *Tughuatrenha.*
Rodilla. *Tsirruaghuiha.*
Roer. *Kasiñiaha.*
Rogar. *Kachiniaha.*
Rollo. *Naha.*
Romper. *Gutuha.*
Roncar. *Karranha.*
Roña. *Rrooho.*
Ropa. *Katsihi.*
Rosa. *Kanêha.*
Rostro. *Triniaha.*
Roto. *Chitua.*
Rojo. *Mereeha. Ghueeha.*
Rueda. *Kaatrînha.*
Ruido. *Karaáha.*

S.

Sábado. *Nghuetanha.*
Saber. *Niîha.*
Sabor. *Tatôha.*
Sabroso. *Chiiñiaha.*
Sacar. *Nariiha.*
Sacerdote. *Treeha.*
Sacudir. *Nagunaha.*
Sahumar. *Karigatseha.*
Sal. *Yaauha.*
Salar. *Nniiha.*
Salir. *Kaghuiaha.*
Salpicar. *Tagammaha.*
Saltar. *Kachinitaha.*
Sanar. *Nanghuiha.*
Sangrar. *Kiritînha.*
Sangre. *Tunha.*
Sanguijuela. *Chukuamihiha.*
Sapo. *Chutuúha.*
Sarna. *Nnutunaha.*

Digitized by Google

Saúco. *Trunxgânha.*
Sebo. *Nammiha.*
Secar. *Nakoha.*
Sed. *Nakooneeha.*
Seguir. *Kuikoha.*
Segundo. *Tsinguhea.*
Seguro. *Chitenha.*
Seiscientos. *Guatanha.*
Sembrar. *Guunuha.*
Sembrado. *Guaguunuha.*
Sembrador. *Tsiguunuha.*
Seno. *Truariki.*
Sentado. *Nneeha.*
Sentarse. *Nneeha.*
Sentir. *Gunênha.*
Seña. *Yahianha.*
Señalar. *Tighiñianha.*
Señor. *Tsiaachiha.*
Sepulcro. *Yuúachinimaha.*
Sepultar. *Kachiiha.*
Sér. *Nghuiha* (suplido).
Serpiente. *Chukuakunuhu.*
Servicio. *Ñiâsûún.*
Servilleta. *Tsitraha.*
Sesenta. *Guauénxiaha.*
Sexo. *Trakénha.*
Setenta. *Guanenxiachiha.*
Seco. *Tsiguatanha.*
Si. *Aha.*
Siempre. *Ayaha.*
Sienes. *Chinenrriaha.*
Siete. *Chiha.*
Signar. *Kurutsiha.*
Silencio. *Kaghuiténha.*
Silvar. *Griúha.*
Sobaco. *Rrughêtséha.*
Sobrar. *Kinagaha.*
Sobre. *Rriaá.*
Sobrina. *Tuguachiha.*
Sobrino. *Xtukúnha.*
Sol. *Kuuiha.*
Solamente. *Gurénxnaáha.*
Solo. *Guren.*
Soltar. *Kananeha.*
Soltero. *Tsiyianha.*
Sombra. *Kayuunha.*
Sombrero. *Knaghuiha.*
Sonar. *Changaha.*
Sonido. *Kechangaha.*
Soñar. *Anénha.*
Soplar. *Kaniaha.*
Sordo. *Sóoo.*
Suspirar. *Naranguchéha:*
Suave. *Niinnaha.*
Subir. *Kaghuiha.*
Suceder. *Kanghuiha.*
Sudar. *Nikoniáha.*
Sudor. *Niaá.*
Suegra. *Nichichea.*

Digitized by Google

Sufrir. *Kachenunha.*
Suelo. *Rrianyuuoha.*
Suelto. *Guaninénha.*
Sueño. *Nneheha.*
Sugeto. *Kuiha.*
Suplicar. *Kamiha.*
Suspender. *Kanikenha.*
Sucio. *Guakiha.*

T.

Tabla. *Rruguatráha.*
Tajar. *Kanédaha.*
También. *Ghuiánha.*
Tampoco. *Toohha.*
Tanto. *Kaiha.*
Tapar. *Kirânha.*
Tardar. *Kaghuitránha.*
Tarde. *Niia.*
Techo. *Xitraghueeha.*
Tela. *Chináha.*
Telaraña. *Chinandatreha.*
Temblar. *Chiinaha.*
Temer. *Chughuiha.*
Temor. *Tsichughuiha.*
Temprano. *Nigáha.*
Tenazas. *Tsidañiáha.*
Tender. *Nagutraha.*
Tener. *Nikaha.*
Tentar. *Kidaáha.*
Teñir. *Kirinuha.*
Tercero. *Tsiguanén.*
Terremoto. *Chinaha.*
Testigo. *Tsiiha.*
Tejer. *Gaánaha.*
Tía. *Tughuia.*
Tibio. *Ghuakénha.*
Tierra. *Yoóha.*
Tierno. *Guaniiha.*
Tieso. *Guanukuama.*
Tigre. *Xniyioha.*
Tío. *Tanénha.*
Tirar. *Kéreheha.*
Tiznar. *Kiriinuha.*
Tocar. *Kátraha.*
Todo. *Nenakéha.*
Todos. *Idem.*
Tomar. *Koóha.*
Tonto. *Niñioha.*
Topar. *Naritukuiiha.*
Torcer. *Tuguaha.*
Toro. *Trooha.*
Tostar. *Niténha.*
Trabajar. *Kiasun.*
Trabajador. *Tsiiasunha.*
Trabajo. *Sunha.*
Traer. *Kana. Nikaha.*
Tragar. *Chámaha.*
Tragón. *Tsiamaha.*
Trampa. *Chiihiéha.*
Trapo. *Hatsiha.*
Trasparente. *Kachiiha.*
Trabar. *Katritughuiha.*
Treinta. *Koochia.*
Trenza. *Ghueaghuiha.*

Digitized by Google

Tres. *Guanénha.*
Trece. *Tsichanéha.*
Trillar. *Kuténha.*
Tripas. *Chitríha.*
Triste. *Rrughuirruaha.*
Tristeza. *Naghuirrughuirruaha.*
Trocar. *Nadunaha.*
Trompa. *Duhuaa.*
Tropezar. *Kééha.*
Tronar. *Kanénha.*
Tronco. *Knitruha.*
Tronido. *Tsikanénha.*
Troje. *Kutruha.*
Trucha. *Chukuriñiánha.*
Tú. *Sooha.*
Tuerto. *Dutriiha.*
Tuyo. *Tsiasooa.*
Tullirse. *Kaghuikotroha.*
Tullido. *Guagotrooha.*
Tumba. *Yuuachinnimanha.*
Tumulto. *Naranguiha.*
Tupido. *Nitraha.*
Tusar. *Ganéha.*

U.

Ultimamente. *Goghisíhha.*
Ultimo. *Ganénha.*
Ultrajar. *Traáha.*
Uno. *Ngo.*
Una vez. *Ngoreni.*
Ungir. *Tuguanuha.*
Ustedes. *Nesooha.*
Unión. *Narantsighuiiha.*
Uno solo. *Ngoréénaha.*
Un otro. *Angoha.*
Untado. *Kanuha.*
Untar. *Tughuanuha.*
Uña. *Kusitenha.*
Usar. *Nikaha.*
Un poco. *Doo.*

V.

Vagabundo. *Achetreeha.*
Vagar. *Acherrumiha.*
Valer. *Nnuha.*
Valor. *Dughuééniko.*
Valle. *Taaha.*
Vapor. *Kaáha.*
Vara. *Trûu.*
Vaciar. *Gayiuha.*
Vedar. *Kisiha.*
Veinte. *Kooha.*
Vejiga. *Nnên. Nerii.*
Vejez. *Nghuichiiha.*
Velar. *Karuuha.*
Vena. *Yiááha.*
Vello. *Gutsihi.*

Digitized by Google

Vencer. *Disiha.*
Vender. *Gudughueha.*
Vendedor. *Tsigudughueha.*
Vendido. *Kaneha.*
Venado. *Chutaha.*
Vengar. *Nanêhuatruha.*
Venir. *Ganaha.*
Ver. *Kuiiiaha.*
Verdad. *Rrehiaha.*
Verdadero. *Machitrehiaha.*
Verde. *Merêha.*
Vergüenza. *Tsínaáha.*
Vestir. *Nanóhatsihiaha.*
Vía. *Treheha.*
Vida. *Tsíneha.*
Vieja. *Chugohâha.*
Viejo. *Chiiha.*
Viento. *Naneeha.*
Víbora. *Chukuagaha.*
Vientre. *Rrtkiguniha.*
Viernes *Kiiúnha.*
Viga. *Kaha.*
Villa. *Chumaha.*
Virgen. *Trikíha, ñiahaha.*
Viruelas. *Chínuhiáha.*
Vista. *Rruneyianha.*
Visitar. *Kângamíha.*
Voluntad. *Guarruaha.*
Volver. *Nanikahuinha.*
Vomitar. *Kutránha.*
Voz. *Nânêdoa.*
Vuestro. *Tsiiarea, tsiasoa.*

Y.

Y. *Nga.*
Ya. *Gua.*
Yacer. *Nganû haha.*
Yo. *Ñiuha.*
Yema. *Tsimiitruha.*
Yerba. *Kohoa.*
Yesca. *Tranarriaha.*

Z.

Zaguán. *Rrianghuenikoha.*
Zorra. *Chûneha.*
Zumbar. *Naguna.*

Nombres de frutas y flores.

Naatoo. Plátano.
Chatan. Piña.
Natorrooho. Mamey.
Knekunan. Guayaba.

Digitized by Google

Knaghuitsituhu. Lima.
Knaghuiyiun. Limón.
Rrekotrun. Zapote negro.
Kunéghe. Tuna.
Ñiatun. Piñuela.
Naghuikanên. Naranja.
Yiakakehe. Flor de clavo.
Yiaxia. Palmilla.
Yiarregan. Floripondio.
Yiachingaa. Mastuerzo.
Yiastiná. Pericón.
Yiakutraa. Zempozúchil.

Nombres de animales.

Tsigheche. León.
Tugutan. Puerco espín.
Chaghui. Armadillo.
Chine. Zorro.
Kagu. Mapache.
Chuaa. Ardilla.
Chaaghui. Pájaro azul.
Chatahagutrun. Pájaro carpintero.
Chaaha. Colibrí.
Chaaghua. Huacamaya.
Chumakuan. Chachalaca.
Chumakihi. Pavo montés.
Chaatru. Zopilote.
Chaakaa. Cacalote.
Chukukoo. Quebrantahueso.
Chaataha. Águila.
Chaatrun. Águila real.
Xnuuhu. Gavilán.
Ch̨atahianga. Golondrina.
Chukuanée. Iguana.
Chirikihi. Rana.
Chukuamii. Sanguijuela.
Chukuanitraha. Conchuda.
Chutuhu. Sapo.
Chukudatree. Araña.
Chukuchachikhi. Tarántula.
Chukukoǫlo. Tembolocate.
Chukuahha. Chapulín.
Chirikiné. Camarón.
Chukua. Hormiga.
Kuruhuiha. Mono.
Chiihhu. Tejón.
Chádn. Zorrillo.
Chañia. Coyote.
Chakakehha. Jabalí.

Digitized by Google

Chilukihhi. Gato montés.
Chaaha. Pulga.
Chuchihi. Piojo.
Chaamihi. Chinche.
Chukunênha. Garrapata.
Chaghué. Liendre.
Chukutru. Grillo.
Chukurraa. Saltapared.
Chukudumá. Tirrum.
Chukuchenga. Mayate.
Hiatuhu. Gavilucho.
Chukudiñia. Carnerito.
Chukunaka. Tindaza.
Chukurran. Ticoco.
Chiluyianaa. Gusano de milpa.
Chiludatre. Gusano de madroño.
Chilughue. Gusano de maguey.
Chukutugunñiaa. Lombriz.
Chukuyoo. Tortuga.
Chukuarrakahhaa. Lagarto.

Plantas.

Kuesikuhho. Chepiles.
Kuetraghui. Quelite baboso.
Kuenanu. Quintoniles.
Truusika. Cuachepil.
Trunnakén. Tomillo.
Trunrrian. Palo de yacua.
Trunrrunghuihi. Duraznal.
Trunrrekoo. Zapotal.
Tinén. Nopal.
Trunrruguachea. Chamizo.
Trunrugunahha. Carrizo.
Trunrachió. Ocote.
Kukuhu. Fruta de pino.
Tsikihi. Trementina.
Ghueyaa. Papalomé.
Trudakahha. Ticañiuma.
Mine. Camote.
Kanaioo. Chilacayote.
Kanmaa. Calabaza.
Kammi. Calabaza de castilla.
Trunnatoo. Plátano.
Trunñiaghui. Órgano.
Natrihí. Chupandía, ciruela.
Nanén. Tejocote.
Truurrukuan. Sabino.
Truurrugutrén. Enebro.
Yiáha. Bejuco.

Digitized by Google

Natsii. Jitomate.
Kuekuén. Cebolla.
Kuetugutaa. Pápano quelite.
Yiachuaha. Manita de león.
Nanénxuua. Huevo de gato.
Kohiaáha. Chilar, pimiento.
Kúneh. Pitahalla.

Nombres de pueblos.

Giánha. Tlaxiaco.
Hiahueha. Oaxaca.
Dayiooha. Juxtlahuaca.
Ngakihha. Silacayoápam.
Mitéeha. Copala.
Chumachirinen. Chicahuaxtla.
Gaha. Putla.
Taiñha. Huajuápam.
Kênnêsegheha. Tlalpan.
Kênnéhiaha. Chilapa el grande.
Kaniyiaha. Puebla.
Makaha. México.
Kuengaa. Teposcolula.
Yiánrrukuaha. Nochixtlán.
Tágandá. Yanhuitlán.
Tuguhuia. Tamazulápam.
Kehhkánha. Huauclilla.
Kanakooa. Chalcatongo.
Channea. Zacatepec.
Nguui. Pueblo de los tacuates.
Ñiañiumihha. Pueblos amusgos.
Kéhnikia. Cacahuatepec.
Chummaha. Cuquila.
Tuchia. Ocotepec.
Tsigaan. Teposlantongo.

Digitized by Google

Digitized by Google

MEX.6 B 41 t
Ensayo sobre la lengua Trike.
Tozzer Library
AWK3654
3 2044 043 188 788

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

Please return promptly.

APR 23 1972

Digitized by Google